Primer informe sobre la **CONSULTORIA LINGÜÍSTICA PROFESIONAL Y PUBLICACION DEL DICCIONARIO TRILINGUE GUANA GUARANI CASTELLANO", ID N.º 416.286"**

elaborado por: Hannes Kalisch, 26.9.2022

En la primera fase de la consultoría, se ha previsto la preparación del trabajo de campo, con las siguientes especificaciones sobre las actividades previstas:

Revisión del material existente

Selección previa de entradas para la publicación

Informe de avance y presentación del diseño lingüístico del diccionario

Revisión de las entradas seleccionadas en la comunidad con los hablantes

Elaboración de un plan de investigación en el campo.

Con relación a estas actividades, se informa lo siguiente (informe de avance):

Revisión del material existente. se ha revisado el material existente, el cual se compone de relatos publicados en la lengua guaná, grabaciones sonoras en la lengua guaná y los resultados de análisis anteriores del léxico guaná.

Selección previa de entradas para la publicación. durante esta revisión, se ha hecho una selección de entradas para la publicación.

Elaboración de un plan de investigación en el campo. Se ha elaborado un listado de preguntas a aclarar con las hablantes en la Comunidad Guaná Río Apa.

Revisión de las entradas seleccionadas en la comunidad con los hablantes. Durante un viaje a la comunidad, se ha podido aclarar las cuestiones pendientes y ampliar la selección inicial de entradas para la publicación. La selección definitiva de las entradas se hará en la segunda fase de la consultoría.

Informe de avance y presentación del diseño lingüístico del diccionario. como anexo a este informe de avance, se junta la presentación del diseño lingüístico del diccionario. Como señala el ejemplo abajo, cada entrada cuenta con diferentes campos, los cuales se explican a continuación del ejemplo (nótese que el diccionario final será publicado completamente con letras en color negro)

akmayhema *verbo (intransitivo)* xguaranix
morf ngkomayhek; ammayha'; akmayhema abrirse, abierto
nemmayeeskama *verbo (transitivo)* xguaranix
morf ngkomayeksek; ammayeeske'; nemmayeeskama abrir
nemmayheekaaha *verbo (intransitivo)* ropehyi
1. bostezar 2. quedar sorprendido
morf ngkomayhamaha; ammayheemaha; nemmayheekaaha
hentapnek *nombre relacional (f.)* tetypy'â
variante henlapnek rodilla (de)
morf hetapnek *1.sg.*; atapnek *f.*; aptapnek *m.*; hentapnek *1.pl.*; atapna'aak *pl.*
nemmayeeskama, → *akmayhema*
nemmayheekaaha, → *akmayhema*

rojo	entrada principal
lila	categoría léxica de la entrada
marrón	traducción de la entrada al guaraní
naranja	traducción de la entrada al castellano (sentidos discretos se separan a través de números prepuestos
gris	información morfológica básica
azul	subentrada
celeste	variante morfofonémica de la entrada
negro	información gramatical adicional
verde / *verde limón*	referencia cruzada que asigna a una subentrada la entrada principal a la cual pertenece

Nótese que el diccionario guaná no estará organizado de un modo estrictamente alfabético. Más bien, las unidades léxicas morfológicamente relacionadas, se organizan debajo de una entrada principal. Las subentradas aparecen en la posición alfabética correspondiente con una referencia cruzada a la entrada principal que pertenecen.

Anexo

presentación del diseño lingüístico del diccionario

Alhpeema vana

Las palabras de los guaná

Diccionario trilingüe básico de la lengua guaná

Hannes Kalisch (editor)

versión: 26.9.2022

Hannes Kalisch (editor), responsable de la investigación y sistematización de los datos lingüísticos y la elaboración del diccionario;

en colaboración con

los y las hablantes:
Emilio Leiva (†)
Lucía Cuéllar (†)
Modesta Sosa
Azucena Portillo
Vicenta *xxx*

los representantes de la Comunidad Guaná Río Apa:
Miguel Cuéllar
Ceferina Cuéllar

los integrantes de la SPL:
Ladislaa Alcaraz de Silvero (Ministra)
Ramón Barboza
Matías Medina
Sonia Ávalos

los integrantes de Sombra de Árbol:
Enrique Amarilla (†)
Nieves Montiel

los integrantes de Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet:
Ernesto Unruh
Manolo Romero
Lanto'oy' Unruh

© 2023, Hannes Kalisch
© 2023, de los datos lingüísticos: el pueblo guaná
© 2023, para esta edición: Hannes Kalisch y Secretaría de Políticas Lingüísticas

Publicado por la Secretaría de Políticas Lingüísticas y Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, Asunción y Ya'alve-Saanga

A

a' *partícula* xguaranix
variantes a ~ a'a pero, en cambio
a'alhnaya *verbo (intransitivo)* potî
volverse limpio; limpio
morf ngka'alhna' / enya'alhna'; angka'alhna'a'; a'alhnaya
neya'alhnaskama *verbo (transitivo)* xguaranix
limpiar (algo)
morf ngka'alhnaksek / enya'alhnaksek; angka'alhnaske';
neya'alhnaskama
aha'e *demostrativo* amo, pépe
variante ha'e 1. allí (donde está él) 2. aquel (cerca de él)
ahak *nombre relacional (f.)* tajygue
ahak *(f./m.)* fibra (de), tendón (de)
ahamteepak *adjetivo* xguaranix
ahamteepak *f.*; (–) *m.* filoso
ahamtek *nombre relacional (f.)* taimbe, raimbe, haimbe
ahamtek *f.*; (–) *m.*; ahamta'aak *pl.* filo (de)
ahapo' *nombre (f.)* xguaranix
&garza

ahe *nombre (m.)* ysypo
&liana [Arrabidaea corallina]

ahekhe'ek *nombre (f.)* 1. amandáu 2. yatâ
1. granizos 2. hielo (artificial)

ahekhe'ek-alhankok *nombre compuesto (f.)* xguaraníx
heladera, congeladora

akhaaqtema *verbo (intransitivo)* hovy
azul, verde
morf ngkahaqtek / enyahaqtek; anghaaqtehe'; akhaaqtema ~ akhaaqtee

akhaaqtee anke' *derivado verbal* xguaraníx
morf akhaaqtee anke' *f.*; aphaaqtee panke' *m.* azul

nenghaaqteeskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
hacer/causar que (algo) sea azul, hacer/causar que (algo) sea verde
morf ngkahaqteksek / enyahaqteksek; anghaaqteeske'; nenghaaqteeskama

yemakhaaqtema *derivado verbal* xguaraníx
morf yemakhaaqtema *f.*; yemaphaaqtema ~ yaaphaaqtee *m.* verde

akhave' *predicativo* ndaha'éi
variantes akhavek ~ khave' no es

akhena' *nombre (f.)* petŷ
variante khena' tabaco

akhena-tko'ok *nombre compuesto (f.)* xguaraníx
cigarillo

aklaaveekaa hengva'lhok, → *hengva'lhok*
aklaaveekaaha, → *nenloma*
aklanaya, → *aknanaya*
akleklema'ha, → *nenleklema*
akleklema'ha hengva'lhok, → *hengva'lhok*

aklha'akma *verbo (intransitivo)* ñemuña, heta
multiplicarse, muchos
morf ngkolha'amok; anlha'ame' ~ anlha'anye' ~ anlha'amye'; aklha'akma

aklha'makhoho *numeral* xguaraníx
todos
morf (–) *1.sg.*; aklha'makhoho *f.*; aplha'makhoho *m.*; nenlha'makhoho

1.pl.

nenlha'amaskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
multiplicar (algo)

morf ngkolha'amaksek; anlha'amaske'; nenlha'amaskama

aklhe' *partícula* xguaraníx
ahora mismo

aklheema, → *nenlheema*
aklheema hengva'lhok, → *hengva'lhok*
aklheema hennenyek, → *hennenyek*
aklheeneekaaha, → *nenlheenma*
aklheeneekaa hengva'lhok, → *hengva'lhok*
aklheneekaa hennenyek, → *hennenyek*
aklheyeekaaha, → *nenlheema*
aklheyeekaa hennenyek, → *hennenyek*
akloma, → *nenloma*
akloma hennenyek, → *hennenyek*

akmaaskema *verbo (intransitivo)* xguaraníx
doler (el vientre)

morf ngkomaaskok; ammaaske'; akmaaskema

akmaaskeskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
dar dolores (del vientre)

morf ngkomaaskesek; ammaaskaske'; akmaaskeskama

teepmakha-kmahat *nombre compuesto (f.)* xguaraníx
este

akmahat, → *mahat*

akmakheekaaha *verbo (intransitivo)* xguaraníx
estar colgado, ondear

morf ngkomakhamaha; ammakheemaaha; akmakheekaaha

nemmakheeseekaaha *verbo (transitivo)* xguaraníx
colgar (algo), hacer ondear (algo)

morf ngkomakhesamaha; ammakheeseemaha; nemmakheeseekaaha

akmalha', → *nemmeyeekha'*
akmalha-knem, → *aknem*

akmalhqama *verbo (intransitivo)* ro'y
enfriarse, frío

morf ngkomalhqa'; ammalhqaa'; akmalhqama ~ akmalhqaa

nemmalhaqteeskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
enfriar (algo), dejar enfriarse (algo)
morf ngkomalhaqkesek ~ amalhaqteesek; ammalhaqkaske' ~ ammalhaqteeske'; nemmalhaqteeskama ~ nemmalhaqkeskama

akmama, → *nemmama*

akmama-henna'at, → *henna'at*

akmama-nempeema, → *nempeema*

akmamaya *verbo (intransitivo)* oky
morf ngkomma'; ammamaka'; akmamaya llover

akmases *seudoverbo (intransitivo)* he
1. rico 2. dulce 3. chistoso, agradable (palabra)
morf atsoho ~ atsopak *f.*; apkapsesoho ~ apkapsophapak *m.*; *neg:* mangkatsek *f.*; menyapsesek ~ mangkapsesek *m.*; *tb* akmases *f.*; apmopses *m.*

akmases hengva'lhok, → *hengva'lhok*

akmaska *seudoverbo (intransitivo)* xguaraníx
variante akmaske amargo, doloroso
morf askehe' *f.*; apaskehe' *m.*; *tb* akmaska *f.*; apmopaska *m.*

akmaske henyempehek, → *henyempehek*

akmaskema *verbo (intransitivo)* mboapy, mbohu'â
1. terminar de ocurrir, acabar de ocurrir, dejar de ocurrir
morf ngkomaskok; ammaskehe'; akmaskema 2. desaparecer

nemmaskeskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
apagar (algo), borrar (algo)
morf ngkomaskeksek; ammaskeske'; nemmaskeskama

akmayasa, → *nemmopyasa*

akmayasa hengva'lhok, → *hengva'lhok*

akmayhema *verbo (intransitivo)* xguaraníx
morf ngkomayhek; ammayha'; akmayhema abrirse, abierto

nemmayeeskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
morf ngkomayeksek; ammayeeske'; nemmayeeskama abrir

nemmayheekaaha *verbo (intransitivo)* ropehyi
1. bostezar 2. quedar sorprendido
morf ngkomayhamaha; ammayheemaha; nemmayheekaaha

akmokhetma *verbo (intransitivo)* xguaraníx

1. madurar, maduro 2. estar a punto (comida) 3. estar caliente
morf ngkomokhetek; ammokhetke'; akmokhetma

nemmakhetkeskama *verbo (transitivo)* xguaraníx
1. hacer madurar 2. cocinar
morf ngkomakhetkesek; ammakhetkaske'; nemmakhetkeskama

akmokhetma henyempehek, → *henyempehek*

akmopaya, → *aknopaya*

akmopayam, → *aknopaya*

aknanaya *verbo (intransitivo)* renyhê
variante aklanaya llenarse, lleno,
morf ngkonana'; annan'a'; aknanaya

nennanaya *verbo (transitivo)* xguaraníx
variante aklanaya 1. llenarse (con algo), lleno (con algo)
morf ngkonana'; annan'a'; aknanaya

nennaney'aha *verbo (bi-transitivo)* myenyhê
variante nenlaney'aha llenar (algo con algo)
morf ngkonanoho'; annanave'; nennaney'aha

akneekamok *cópula* xguaraníx
1. haber (varias cosas) 2. estar (varias cosas) en
3. tener (varias cosas)
morf ngkolhnangkok; annaangke'; akneekamok

aknem *nombre (f.)* kuarahy; ára
variante knem 1. sol 2. día 3. hora

aknem alhta *adverbio compuesto* xguaraníx
ayer

aknem anak *adverbio compuesto* xguaraníx
hoy

aknem anke' *adverbio compuesto* xguaraníx
variantes aknem ankek ~ nem anke' de día

alaneya-knem *nombre compuesto (f.)* xguaraníx
variante ananeya-knem reloj

malha-knem *nombre compuesto (f.)* xguaraníx
variante akmalha-knem oeste

mo'ok nem alhta *adverbio compuesto* xguaraníx
anteayer